

Syllabi

## Diploma in Urdu Translation

Centre for Distance and Online Education

University of Kashmir

with Effect from: 2023 onwards

نصاب باپت

## ڈپلوما اردو ترجمہ

زیر انتظام:

مرکز برائے فاصلاتی و آن لائن تعلیم  
جامعہ کشمیر، حضرتیل، سرینگر

تعلیمی سال: ۲۰۲۳ سے لاگو

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23101

### Tarjumeey Ke Usool Wa Nazeryaat

#### ترجمے کے اصول و نظریات

- یونٹ I- ترجمہ تعریف، توضیح، اہمیت اور ضرورت
- ☆ ترجمے کے بنیادی تصورات
- ☆ انسانی سماج میں ترجمے کا کردار
- یونٹ II- ترجمے کے مختلف نظریات (تصور زبان، تصور لفظ و معنی، لسانی جبریت اور لسانی اضافیت)
- ☆ نظریات ترجمہ کی تاریخ: قبل مسیح سے تا حال
- ☆ ترجمہ کے مختلف نظریات (لسانی، ثقافتی، مابعد نوآبادیاتی نظریات وغیرہ)
- یونٹ III- ترجمے کی مختلف اقسام (آزاد ترجمہ، لفظی ترجمہ، تخلیقی ترجمہ)
- ☆ آزاد ترجمہ و لفظی ترجمے کی خصوصیات اور محدودیتیں
- ☆ تخلیقی و بامحاورہ ترجمہ
- یونٹ IV- اصل ماخذ اور ہدنی زبان سے واقفیت
- ☆ ماخذ اور ہدنی زبان کی لسانیاتی خصوصیات کا علم
- ☆ ماخذ اور ہدنی زبان کے تہذیبی عناصر سے واقفیت

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23102

### Urdu Zaban Aur Tarjumeey Ki Zarooryaat

#### اردو زبان اور ترجمے کی ضروریات

- یونٹ I - اردو رسم الخط کی لسانی معنویت  
☆ اردو رسم کی بنیادی خصوصیت  
☆ اردو کی آوازیں اور حروف
- یونٹ II - اردو زبان پر عربی، فارسی اور دیگر زبانوں کے اثرات  
☆ اردو زبان پر عربی، فارسی اور سنسکرت کے تحریری، لغوی، قواعدی اور تہذیبی اثرات  
☆ اردو زبان پر انگریزی و دیگر یورپی زبانوں کے اثرات
- یونٹ III - ترجمہ اور ثقافتی مسائل  
☆ ترجمہ میں ثقافتی تنوع و اختلاف سے نمٹنا  
☆ ترجمے کے دوران تہذیبی عناصر کی منتقلی کا مسئلہ
- یونٹ IV - ترجمہ اور لسانی مسائل  
☆ ترجمے میں لسانی انحرافات اور مداخلت کا تصور  
☆ ترجمہ اور اطلاقی لسانیات و لغت نگاری

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23103

### Urdu Mein tarjuma Nigari Ki Riwayat

#### اردو میں ترجمہ نگاری کی روایت

- یونٹ I - اردو میں ترجمے کے ابتدائی نقوش
- ☆ اردو میں ترجمہ نگاری کا آغاز و ارتقاء: دکن کے حوالے سے
- ☆ اردو میں ترجمہ نگاری کی روایت: شمالی ہند کے حوالے سے
- یونٹ II - اردو ترجمہ نگاری میں نمائندہ اداروں کی خدمات (دارالترجمہ عثمانیہ، فورٹ ولیم کالج، دلی کالج)
- ☆ قدیم اداروں، فورٹ ولیم کالج، فورٹ سینٹ جارج کالج، دارالترجمہ شمس الامرا کی خدمات
- ☆ دلی کالج، دارالترجمہ جامعہ عثمانیہ و دیگر جدید اداروں کی خدمات
- یونٹ III - اردو میں شعری اور نثری تراجم کی روایت
- ☆ اردو میں انگریزی و دیگر زبانوں کے نظموں کا ترجمہ، معروف مترجمین
- ☆ اردو میں داستان، افسانہ، ناول اور دیگر نثری اصناف کا ترجمہ
- یونٹ IV - اردو میں عصری علوم کے تراجم - ایک تعارف
- ☆ اردو میں سماجی علوم کا ترجمہ
- ☆ اردو میں سائنسی علوم کا ترجمہ

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23104

### Amlī Tarjuma

#### عملی ترجمہ

- یونٹ I- شاعری کا ترجمہ: اصول اور ان کا اطلاق (عملی مشق)
- ☆ شعری ترجمے کے بنیادی اصول
- ☆ شاعری کے ترجمے کے مسائل
- یونٹ II- تخلیقی نثر کا ترجمہ: اصول اور ان کا اطلاق (عملی مشق)
- ☆ تخلیقی نثر تعارف اور خصوصیات
- ☆ تخلیقی نثر کے ترجمے کے اصول اور بنیادی مسائل
- یونٹ III- صحافتی ترجمہ: اصول اور ان کا اطلاق (عملی مشق)
- ☆ خبروں، کالم، پیچر اور اخباری مضامین کا ترجمہ: بنیادی اصول اور عملی مسائل
- ☆ سب ٹائٹلنگ، ڈبنگ اور الیکٹرانک میڈیا کے لیے ترجمہ
- یونٹ IV- لفظی ترجمہ (مذہبی کتابوں کے تراجم کے تناظر میں): اصول اور ان کا اطلاق (عملی مشق)
- ☆ لفظی ترجمہ: تعریف، ضرورت اور اہمیت
- ☆ مذہبی و قانونی دستاویزات کے ترجمے کے اصول اور عملی مسائل

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23105

### Masheeni Tarjuma

#### مشینی ترجمہ

- یونٹ I - مشینی ترجمے کا آغاز و ارتقاء
- ☆ عالمی سطح پر مشینی ترجمہ کے تجربات کا آغاز
- ☆ ہندوستان میں مشینی ترجمہ کی کوششیں
- یونٹ II - مشینی ترجمے کا نظریہ اور اس کے مختلف طریقے
- ☆ مشینی ترجمہ کے بنیادی تصورات
- ☆ کارپس پڑھنی اور قواعد پڑھنی مشینی ترجمے کے طرز
- یونٹ III - مشینی ترجمے کی تیاری کے لیے لسانیاتی تجزیہ
- ☆ مشینی ترجمہ کے لیے کارپس کی تیاری: اہمیت و ضرورت
- ☆ مشینی ترجمہ اور صرنی و نحوی تجزیہ
- یونٹ IV - مشینی ترجمے کے مسائل اور امکانات : اردو کے حوالے سے
- ☆ مشینی ترجمہ اور ہندوستانی زبانیں: پیش رفت اور مسائل
- ☆ اردو میں مشینی ترجمہ : مسائل اور مستقبل کے امکانات

مرکز برائے فاصلاتی و آن لائن تعلیم، جامعہ کشمیر، حضرت بیل، سرینگر  
Centre for Distance and Online Education  
University of Kashmir, Srinagar.

## Diploma in Urdu Translation

Course Code: DUT23106

### Tarjumey Ka Project

ترجمے کا پروجیکٹ

یونٹ I - ترجمہ (اختیاری زبان سے اردو میں 15000 الفاظ)

یونٹ II - ترجمہ (اردو سے اختیاری زبان میں 15000 الفاظ)